

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Деловая иноязычная коммуникация

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Ахметов А.А. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им Льва Толстого), AuAAkhetov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|---|
| ПК-4 | Способен использовать современные достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методы и технологии обучения и диагностики в области иностранных языков |
| УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности (в объеме, определяемом рабочей программой дисциплины), имеет представление о наиболее значимых источниках научной информации по вопросам изучаемых дисциплин (научные издания, электронные ресурсы, учебная и научно-популярная литература, справочные издания, нормативные документы).
- основные направления, проблемы, приемы и технологии самоорганизации и самообразования
- сущность и особенности технологий педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающегося учебно-воспитательного процесса; осознает назначение и специфику использования методик исследования личности обучающегося и особенностей организации образовательного процесса и образовательной среды, связанных с созданием благоприятных условий для развития личности школьника.

Должен уметь:

- сформулировать собственную позицию по дискуссионным вопросам, имеющим мировоззренческое значение, подобрать аргументы с позиции научного мировоззрения, опираясь на авторитетные источники информации.

Должен владеть:

- фонетическими, лексическими, грамматическими, стилистическими средствами изучаемого иностранного языка в объеме, установленном рабочей программой дисциплины, информацией о наиболее значимых источниках научной информации по вопросам изучаемых дисциплин (научные издания, электронные ресурсы, учебная и научно-популярная литература, справочные издания, нормативные документы).
- опытом использования методов и технологий самоорганизации и самообразования в профессиональной деятельности, опытом реализации индивидуальной траектории самообразования и саморазвития
- опытом организации и осуществления педагогического сопровождения социализации и профессионального самоопределения обучающихся.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- использовать положения и методы самоорганизации и самообразования в профессиональной деятельности, разрабатывать и реализовывать индивидуальную траекторию самообразования и саморазвития.
- понимать документацию специалистов, содержащую сведения об особенностях развития и состояния ребенка (заключения, рекомендации, медицинские справки); соотносить содержание указанных документов с формами и методами педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающегося; вырабатывать рекомендации об использовании адекватных мер педагогической поддержки и об организации индивидуального образовательного маршрута обучающегося.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Иностранный язык)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се-местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само-стоя-тельная ра-бота |
|----|---|----------|--|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практи-ческие занятия, всего | Практи-ческие в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме | |
| 1. | Тема 1. Тема 1. Schriftliche Kommunikation | 8 | 0 | 0 | 12 | 0 | 0 | 0 | 10 |
| 2. | Тема 2. Тема 2. Formulare | 8 | 0 | 0 | 12 | 0 | 0 | 0 | 10 |
| 3. | Тема 3. Тема 3. Übersetzungsschwierigkeiten | 8 | 0 | 0 | 12 | 0 | 0 | 0 | 15 |
| | Итого | | 0 | 0 | 36 | 0 | 0 | 0 | 35 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Schriftliche Kommunikation

Тема 1. Schriftliche Kommunikation

Перевод запросов, коммерческих предложений, бизнес-планов.

Лексические особенности коммерческого перевода.

Основные различия типов коммерческой документации.

Специфика деловой документации.

Официальные и неофициальные сообщения в рамках делового общения.

Полнота и способ передачи смысла

Тема 2. Тема 2. Formulare

Тема 2. Formulare

Составление биографии.

Написание мотивационного письма.

Составление языкового портфолио.

Правила заполнения формуляров на немецком языке

Языковые клише

Переводческая сегментация текста и используемые единицы перевода.

Переводческая эквивалентность и безэквивалентная лексика.

Тема 3. Тема 3. Übersetzungsschwierigkeiten

Тема 3. Übersetzungsschwierigkeiten

Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutsche Welle - dw.de

Образовательный сайт - <http://www.multitrans.ru>

Образовательный сайт - <https://deutsch.lingolia.com/de/grammatik>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|---|
| практические занятия | Работа над лексическим материалом является важной составляющей при изучении иностранного языка. Работа над лексикой происходит непрерывно как на практических занятиях, так и во время самостоятельной работы студентов. Здесь очень важно умение студентов работать со словарями (двоязычными, толковыми, одноязычными) и справочной литературой. Чтобы работа над лексикой была наиболее продуктивной и способствовала лучшему усвоению на третьем курсе студентам предлагается самостоятельно создавать глоссарии. Это способствует развитию самостоятельности, творческого мышления, а также повышает мотивацию и интерес к изучению языка. Студентам предлагается описывать в кратких ситуациях устойчивые словосочетания (пословицы, поговорки, фразеологизмы), что способствует их лучшему усвоению и запоминанию. |
| самостоятельная работа | Важной составной частью изучения иностранного языка является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа предусматривает, в том числе, работу над текстом, а также над лексическим материалом. Тексты для чтения являются главным источником пополнения словарного запаса, получения страноведческого материала, а значит способствуют развитию межкультурной компетенции. Работа над текстом проходит в три этапа: 1 этап предтекстовый, когда снимаются лексические и грамматические трудности. На этом этапе студентам предлагаются для повторения и отработки лексика, а также сложные грамматические структуры, что способствует лучшему пониманию текста. Студенты выполняют также тестовые задания, которые также служат для снятия трудностей при последующем чтении аутентичного текста. 2 этап работа над текстом. На этом этапе студенты работают над текстом во время его прочтения. Студентам предлагаются тестовые задания верно/неверно, на множественный выбор, close-тесты, ответить на вопросы. В ходе прочтения студенты должны фиксировать незнакомую лексику с последующим занесением ее в глоссарий, и грамматические структуры, которые вызывают трудность. |
| зачет | Зачет является итоговой формой контроля обученности студентов. На зачете студенты должны продемонстрировать уровень усвоения знаний, умений и навыков по дисциплине. Это способствует развитию самостоятельности, творческого мышления, а также повышает мотивацию и интерес к изучению языка. Подготовка к зачет предусматривает повторение грамматического и лексического материала. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Иностранный язык".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.02 Деловая иноязычная коммуникация*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Барышников, Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2014. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/408974> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / А.П. Садохин. - Москва : Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. ISBN 978-5-98281-036-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/177054> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Чурилина, Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 6-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-892-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-033353-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454683> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Колесникова, Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования : монография / Н. И. Колесникова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 411 с. - ISBN 978-5-9765-1670-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462785> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenshaft, Handel (Деловой немецкий язык: Рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н.Г. Чернышева, Н.И. Лыгина, Р.С. Музалевская - Москва : Форум, 2008.- 352 с. ISBN 978-5-91134-198-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/140001> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

4. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Германия и Европа : учебное пособие / С. Е. Колоскова. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/555500> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

5. Гойхман, О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации / О. Я. Гойхман. - Текст : электронный // Znanium.com. - 2017. - №1-12. - ISBN 978-5-8428-0884-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/364858> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.